

María José De Urza

Universidad Vytautas Magnus, Lituania

Vigilija Žiūraitė

Universidad Vytautas Magnus, Lituania

LA ENSEÑANZA DE CONTENIDO SOCIOCULTURAL EN LAS CLASES DE ELE EN LITUANIA Y EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

Resumen. Este trabajo tiene como objetivo abordar el tema de la enseñanza de aspectos socioculturales en la clase de ELE en Lituania y el desarrollo de la competencia intercultural entre los alumnos. Dar a conocer a los estudiantes la dimensión sociocultural de las sociedades hispanohablantes es un aspecto muy importante en el programa de enseñanza de la lengua porque facilita una percepción más amplia de otras culturas. Con este estudio se pretende analizar cómo se puede tratar esta temática en las clases de español en Lituania y cuál es la receptividad de los alumnos locales, es decir, la actitud intercultural de los estudiantes y el proceso de identificación de comportamientos culturales diferenciados. Para analizar la percepción del contenido sociocultural y las habilidades interculturales de los alumnos, se ha desarrollado una recolección de datos a través de observaciones y entrevistas en profundidad, utilizando un método cualitativo. Se han analizado las opiniones e interpretaciones de un grupo de estudiantes lituanos acerca de fiestas, tradiciones y costumbres españolas e hispanoamericanas. El estudio ha permitido inferir que se mantienen ideas preconcebidas acerca de las culturas hispanohablantes y por eso es necesario el aprendizaje de saberes culturales y comportamientos socioculturales en las clases de ELE.

Palabras clave: aspectos socioculturales; enseñanza de español como lengua extranjera; percepción del contenido sociocultural.

Introducción

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) presenta un inventario de temas que sirven de guía al profesor de español para desarrollar la competencia intercultural en las clases de ELE. Tal inventario es una base para elaborar un programa que centre la atención no sólo en aspectos lingüísticos, sino también, en las habilidades comunicativas y culturales. De acuerdo a los principios del Marco de Referencia Europeo, este temario pretende despertar en el alumno de lenguas extranjeras, actitudes positivas con respecto a las comunidades del idioma meta.

Centrando la atención en los estudiantes de una identidad cultural determinada, se puede analizar cuál es su receptividad con respecto a otros grupos socioculturales. El profesor de ELE, por su parte, al proponer estrategias de contacto con la nueva cultura, promueve el interés del alumno y fomenta cualidades que le acercan al descubrimiento de la misma. Asimismo, el aprendiente, se pone en contacto con una fuente de saberes que puede incluso afectar su propio estilo de vida. En este proceso, el alumno demuestra sus habilidades y actitudes interculturales como respuesta al conocimiento de materiales auténticos que manifiestan comportamientos socioculturales distintos de los de su comunidad de origen.

En consecuencia, es interesante indagar acerca de las actitudes interculturales de distintos grupos en las clases de idiomas y en el presente trabajo se pretende centrar la atención en alumnos de español en Lituania. Respecto al aprendizaje de español en este país se encuentran estudios que analizan la situación actual (Savickienė, Raščiauskaitė, Jankauskaitė & Alešiūnaitė, 2018), (Vivas Márquez, 2008), (Plaza Velasco y otros, 2017). Sin embargo, no se hallan trabajos acerca de la competencia intercultural en estudiantes lituanos lo cual puede resultar beneficioso para los profesores de ELE en esta región. De esta manera, este estudio procura brindar conclusiones acerca del tema que sirvan para ampliar el campo de investigación y favorecer la preparación del profesorado.

Dar a conocer aspectos socioculturales

En el proceso de adquisición de la lengua, es esencial el aprendizaje de elementos socioculturales. El conocimiento de saberes y comportamientos socioculturales garantiza un intercambio comunicativo eficaz y facilita la comprensión del uso de la lengua (Galindo Merino, 2005). Los medios por los que el alumno descubre aspectos de una nueva cultura son más ricos y profundos en la medida en que estén acompañados de contextos reales. Para asumir estas afirmaciones, es necesario elaborar una descripción del concepto *sociocultural* y de los métodos de aprendizaje que se adhieren mejor a la clase de ELE.

Elementos socioculturales

A diferencia de hechos y productos culturales, en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, los elementos socioculturales entran en la clasificación de saberes y comportamientos ya que refieren a lo vivido en común por un grupo social (Plan Curricular Instituto Cervantes, 2012). Son normas no escritas, convenciones, modos de actuar, de decidir y de percibir y asimilar un contexto social. Son manifestaciones que se repiten como un común denominador entre los diversos numeradores de una sociedad, que son sus habitantes (Alonso, Koller, Guzmán, 2012). De esta manera, conforman un marco de comportamientos dentro del que se mueven distintas personas y ante el cual siempre tienen la posibilidad de elegir mantener o rechazar.

Estos aspectos comunes, que se mantienen a lo largo del tiempo y que distinguen a algunas comunidades de otras, es a lo que llamamos elementos socioculturales. Son modos de hacer, de vivir y de representar lo que caracterizan a una comunidad (Archer, 1996). Más allá de diferencias geográficas, las poblaciones tienen un estilo de vida que les diferencia de otras forjando una identidad propia. Esas diferencias conforman una diversidad que convive bajo un mismo contexto temporal y en muchos casos, también territorial.

En una comunidad, así como muchas manifestaciones son culturales, el prefijo *socio* marca la característica intrínseca de estos elementos: son vividos en una sociedad, en un grupo de personas y no se dan de manera aislada en los individuos. Es mirar a una cultura en su contexto social y a una sociedad basada en una cultura (Archer, 2003). Es decir, no son meramente productos o hechos culturales fruto de la acción del hombre, como lo es el arte o la lengua. Al ser una manifestación vivida en comunidad, se adhiere el aspecto social dando al concepto el nombre de sociocultural.

De esta manera, se puede definir los elementos socioculturales como los modos de actuación, las presuposiciones, las normas no explícitas que comparte una sociedad y que se mantienen en el tiempo en forma de costumbres, tradiciones y fiestas.

El inventario de saberes y comportamientos socioculturales

Los hábitos compartidos por todos los miembros de una misma sociedad se manifiestan y se comunican en una lengua y por eso es tan importante que tomen parte de la enseñanza de español como lengua extranjera (Peña Calvo & Gutiérrez Almarza , 2002). Por esto, el PCIC propone un inventario de temas para tratar en clase que incluye un conjunto de elementos socioculturales. Los ejemplos proporcionados en tal inventario son propios de España. Esto se debe a que es inabarcable el estudio que supone la incorporación de todos los países hispanohablantes y, asimismo, es importante transmitir estos saberes *de primera mano*. Dependiendo de la identidad cultural propia del profesor, este último aspecto encuentra obstáculos y hace preciso el uso de material auténtico como contenido para las clases (Plan Curricular Instituto Cervantes, 2012).

El inventario de saberes y comportamientos socioculturales contiene varios aspectos que suelen pasar desapercibidos para los hablantes nativos de la lengua (Navarro Serrano, 2011). Es necesario elaborar una reflexión para comprender e interpretar dichos elementos. Por ejemplo, probablemente hay que detenerse a pensar e incluso elaborar comparaciones con otras culturas para definir qué horarios son habituales en España (a qué hora se come, se cena, etc.) ya que son costumbres que no están determinadas de forma oficial.

En el temario se hace una clasificación en cuatro apartados que incluyen elementos como la familia, la vivienda, la gastronomía, el trabajo, el ocio, el sistema de salud, los hábitos de consumo, etc. Adicionalmente, cada campo expone un ejemplo que ilustra el tema y que puede ayudar al profesor como guía para hablar del contenido en clase. Por ejemplo, se trata el orden de consumo de los alimentos en las comidas: entrante, primero, segundo y postre; o el valor que dan los españoles al pan, etc. (Plan Curricular Instituto Cervantes, 2012).

Una parte importante del temario es el apartado de los días festivos, horarios y ritmos cotidianos. En la clase de español, la explicación de las fiestas, ceremonias y celebraciones contiene mucho material de explotación. Además de ser un tema atractivo, también puede ayudar a ampliar el vocabulario y proponer ejercicios nuevos de comunicación, entre otras actividades. Los temas de celebraciones van desde los modos concretos de preparación y disfrute de las fiestas, hasta los productos gastronómicos típicos

de esas fechas. Todo este contenido puede trabajarse en clase con el fin de conocer mejor la cultura y de mostrar modos diversos de conmemorar las efemérides importantes para la comunidad.

Dar a conocer material auténtico

El aprendizaje de elementos socioculturales suele presentarse con una didáctica atractiva para los estudiantes y facilita estudiar diversos temas de la lengua. Asimismo, es importante saber presentar estos aspectos de tal manera que se puedan desmontar estereotipos y quitar los filtros que interfieren en su asimilación (Galindo Merino, 2005).

En el PCIC se tiene en cuenta un aprendizaje desde el modelo de un aprendiente autónomo. Es decir, que el estudiante cumple un papel protagonista en el proceso de adquisición de conocimientos. En lugar de una dinámica de *adquisición de conocimientos-estudio-aprendizaje*, se busca una metodología que ponga al alumno en contacto con un material real que le haga elaborar un razonamiento propio respecto a ese nuevo saber (Plan Curricular Instituto Cervantes, 2012).

De esta manera, se propone no tanto un *enseñar* sino un *dar a conocer* y aportar las herramientas necesarias para un aprendizaje activo. Es poner en contacto, acercar al alumno el material que despierta en él curiosidad, interés y que le lleva a reflexionar para entender el contenido (Kanninen & Lindgren, 2015). Así es como el aprendizaje formal se une a conocimientos empíricos referidos a las nuevas culturas, abriendo ante el alumno un horizonte de saberes nuevos acerca del mundo (Plan Curricular Instituto Cervantes, 2012). Aplicando esta metodología, el proceso de asimilación es más genuino, y en el caso del contenido cultural, es más adecuado ya que es mejor que el alumno sea capaz de elaborar sus propias conclusiones sobre aspectos que pueden conllevar un tinte subjetivo. En definitiva, es promover en el alumno la predisposición a descubrir lo que es diferente a través de habilidades como la observación, la comparación y la inferencia entre otras.

Al hablar de comportamientos, estilos de vida, convenciones de otra cultura, la valoración que se hace es inevitablemente subjetiva porque está cargada de un sistema que actúa de filtro a través del cual se entiende y se valora una realidad. Los alumnos observan una conducta aislada de su contexto

cultural, haciendo interpretaciones motivadas por sus propias costumbres (Lemos, 2004). Por ejemplo, no es lo mismo hablar del encierro de San Fermín con una persona de Pamplona que con un alumno lituano. Probablemente entienden de distinta manera tal manifestación cultural junto con su significado y el modo de hacerlo. Incluso pueden surgir distintos sentimientos y emociones al hablar de este tema.

Tales “filtros” culturales interfieren, de una manera o de otra, en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (Alonso, Koller, Guzmán, 2012). Otro caso es el de una alumna lituana que no podía entender que la Navidad en Argentina sea en verano. Primero preguntó si realmente esa fiesta era Navidad; luego, si entonces no debería ser en julio y, por último, si diciembre era diciembre. Efectivamente, en su modo de percibir la fiesta de la Navidad, había una asociación clara con el invierno y por esto, le dificultaba entender que la misma celebración sea en verano en otra parte del mundo.

Por otra parte, es interesante considerar que la comprensión de los aspectos culturales de otro país o comunidad también puede facilitar el entendimiento de la lengua. Al conocer mejor estos aspectos, el alumno comprende con más facilidad ciertas expresiones, modos de hablar, de comunicar (Galindo Merino, 2005). De esta manera, las competencias interculturales actúan como herramientas que abren camino a un mayor dominio de la lengua. Al mismo tiempo, favorece ciertas habilidades que le llevan a desarrollarse efectivamente en ambientes y contextos distintos del propio.

El estudiante de ELE al ponerse en contacto con nuevos conocimientos relacionados con el contenido sociocultural, se puede decir que *aprende a pensar en esa lengua* (Savickienė, Raščiauskaitė, Jankauskaitė, & Alešiūnaitė, 2018). Por eso es tan importante l

a incorporación de este contenido en las clases de español, porque ayuda a hacer más efectivo el entendimiento del idioma desde la comprensión de su contexto cultural y social. A la vez, es esencial que el material y el modo de presentarlo lo conduzca al pensamiento crítico y a la reflexión que es lo que le hace protagonista del aprendizaje.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes define ciertos procedimientos de aprendizaje que promueven que el profesor cree estrategias que ayuden a los alumnos a planear y controlar el propio proceso de adquisición de nuevos

conocimientos. En dicho plan, enumera recursos, medios y oportunidades de incorporación y asimilación de la lengua. Al mencionar las oportunidades, se refiere al uso de medios mecánicos o tecnológicos, así como fuentes de información y consulta. También remite a la búsqueda y creación de situaciones en las que se puede practicar la lengua y la explotación de las oportunidades en que el alumno permanece expuesto al español (Plan Curricular Instituto Cervantes, 2012).

La relación del alumno con textos y productos culturales es de gran importancia en el proceso de aprendizaje. Es imprescindible hacer uso de una tipología variada de actividades interculturales y si consideramos la utilización de un material auténtico, la diversidad de posibles herramientas de aprendizajes es más amplia aún (Alarcón & Barros, 2008). Por esto, la búsqueda de contenido y su explotación es inabarcable, ya que el profesor puede gestionarlo de maneras muy diferentes, adecuándolo a su alumnado. Al mismo tiempo, los modos de presentar el material en clase pueden ser muy diversos, tanto como lo permita la creatividad del profesor.

Es importante que los medios mencionados estén cargados de un contenido que manifieste el componente sociocultural del modo más evidente posible. Actualmente, el uso de internet, así como todo material tangible, son fuente de conocimiento genuino que puede ser muy provechoso en las clases de ELE (Kanninen & Lindgren, 2015). Con las nuevas tecnologías se pueden mostrar contextos reales; como la información que prestan los video blogs que suelen reflejar la vida cotidiana de personas corrientes, foros, páginas de intercambios, periódicos *online*, etc. También el uso de cosas originales ayuda a explicar algunos conceptos. Por ejemplo, se pueden llevar a clase billetes de medios de transporte, mapas de ciudades, productos de comida, instrumentos musicales, revistas, publicidades o cualquier tipo de material audiovisual. La presentación y explicación de este tipo de contenido es más provechoso que la simple lectura de textos, los cuales conllevan un contexto que no siempre es comprendido de modo instantáneo. En este caso, los ejemplos y explicaciones que puede dar el profesor al alumno son indispensables para ayudarlo a reflexionar acerca del porqué de esas costumbres y tradiciones

Por consiguiente, la presentación de un material auténtico es más efectivo aún si se el alumno interactúa con él. Este modo de aprendizaje, que responde a una corriente constructivista de la educación, sostiene que el

aprendiente es capaz de adquirir mejor un nuevo saber si el mismo lo construye. Por ejemplo, se pueden usar páginas de *Airbnb* para que los estudiantes hagan un ejercicio de búsqueda de piso, leyendo textos originales y escribiendo mensajes que se remitan a ese contenido real. Otro caso es el uso de medios de comunicación usuales en países hispanohablantes como el *Whatsapp*. Se puede generar un ejercicio en el que los alumnos tienen que escribirse mensajes para quedar para hacer una paella y festejar las Fallas de Valencia. Esa conversación es enviada al profesor y se evalúa y se trabaja sobre los errores, etc. De esta manera, el estudiante utiliza la lengua como herramienta para resolver situaciones con las que se puede encontrar en la vida cotidiana y así desarrolla habilidades interculturales. Otra herramienta tecnológica es el buscador de mapas *Google Maps* que puede ser muy útil a la hora de estudiar el modo de orientarse en una ciudad y más aún si nos situamos en países hispanohablantes. Los ejemplos son variados y garantizan un aprendizaje activo de la lengua. Esto lleva a una asimilación de saberes más eficaz, ya que el modo de utilizarla, de reflexionar y de manejarse con códigos culturales distintos, ayuda al alumno a adquirir un conocimiento más profundo, firme y estable proporcionado por la propia experiencia.

El uso de material auténtico contiene un atractivo que supera cualquier método de enseñanza para el estudiante de ELE. Traer a las aulas pequeñas muestras de las culturas hispanohablantes despierta un gran interés y esto es un factor de motivación para estudiar el idioma. No obstante, el modo de presentarlos es también importante. Distintas herramientas pueden ayudar al profesor a crear estrategias de procesamiento del aprendizaje y su variedad es muy amplia. Desde cosas que se pueden tocar, hasta videos y canciones, incluyendo las historias de la propia experiencia contadas por el profesor. Todos estos son medios para dar a conocer aspectos socioculturales que llegan al entendimiento del alumno y se quedan en la memoria de una manera más persistente.

Habilidades y actitudes interculturales

El estudiante de ELE acepta el contenido de elementos socioculturales hispánicos desde su propio sistema sociocultural. Al estudiar una lengua extranjera, en el alumno hay experiencias y conocimientos previos de los que

se hace uso en el aprendizaje. Ese proceso implica comparaciones y alejamientos de conceptos que cada uno trae de su propio entorno cultural (Lemos, 2004). Ello se debe a que el hablante no nativo tiende a interpretar la nueva realidad desde su cultura de partida, es decir, aplicando patrones de comprensión que muchas veces pueden resultar no válidos (Galindo Merino, 2005). Desde el principio, él entiende el concepto de Navidad, pero lo hace desde el marco cognitivo de su experiencia en su país de origen. Así es cómo mira de la misma manera diversos comportamientos, convenciones, modos de vivir, etc. ya que su sistema de costumbres y de elementos socioculturales forma una estructura que le da forma a los nuevos conocimientos sobre otra cultura. Por tanto, en este apartado se pretende analizar las habilidades y actitudes que se desarrollan al abordar nuevas culturas. En concreto, se intenta indagar sobre el nivel de percepción intercultural que se presenta en alumnos lituanos con respecto a las culturas hispanohablantes.

La competencia intercultural

Al aprender una lengua extranjera y ponerse en contacto con otras culturas, el estudiante puede conservar distintas posturas: desde una visión etnocentrista hasta una mayor conciencia intercultural (Alonso, Koller, Guzmán, 2012). En un primer momento puede existir una tendencia al etnocentrismo, haciendo girar todo tipo de valoraciones respecto a otros comportamientos, en torno al propio sistema cultural, pensando que éste es superior (García Rodríguez, 2015). Esta perspectiva, cargada de subjetivismo, no consigue establecer juicios adecuados a circunstancias y contextos distintos del propio. Por esto, es importante ver otro tipo de actuaciones o estilos de vida desde el contexto propio de esa realidad. Esto no significa que automáticamente serán valorados positivamente, sino que de esta manera son considerados en su justa medida. Por ejemplo, pensar que los españoles son perezosos porque las tiendas cierran después de comer, es una valoración etnocentrista por no entender cuáles son las circunstancias y condiciones en las que se da este fenómeno que, además, no se da en todas las ciudades de España. En este caso, una conciencia intercultural hace que una disposición abierta de conocimiento, percepción y comprensión de similitudes y diferencias entre comunidades distintas. Esta actitud es esencial para el aprendizaje. La disposición intercultural no solo se

da en un contexto pluricultural, sino que se define por la receptividad de otras culturas, aunque no se conviva con ellas. Un contexto educativo definido por estas características facilita la apertura y la tolerancia a la ambigüedad.

En definitiva, el objetivo del aprendizaje intercultural es el desarrollo de la receptividad del aprendiz ante culturas distintas, promoviendo su curiosidad y la empatía hacia sus miembros (Lemos, 2004). Es la capacidad de observar e interpretar, desde perspectivas diversas, los elementos culturales y socioculturales de otros grupos. Esa ampliación de miras lleva a considerar las claves culturales al margen de filtros y estereotipos, así como a establecer puentes entre la propia cultura y la de los países hispanohablantes.

La competencia intercultural no solo se orienta a la actividad de percepción, sino que tiene su cauce en las habilidades que puede desarrollar el alumno para desenvolverse con éxito en nuevos entornos sociales y culturales y a la vez, para actuar como intermediario entre miembros de distintas culturas (Instituto Cervantes, 2008). Por ejemplo, en Lituania generalmente por educación, la gente se quita los zapatos al entrar en una casa. El motivo principal es evitar ensuciar, debido a que en Lituania la condición climática hace que los zapatos vengán cargados de nieve, barro, etc. Sin embargo, en España no suele ser así y más de una vez, se ha dado un choque cultural por esta cuestión ya que, suele pasar, que invitados lituanos en una casa española, antes de entrar, dejan sus zapatos cerca de la puerta, mientras que los dueños de casa pueden sorprenderse por tal "acto de confianza". En este caso el profesor de español puede hablar de esta costumbre en sus clases, y el alumno, teniendo esa información, puede decidir cómo actuar ante tales circunstancias.

Desde la clase de ELE pueden trabajarse distintas habilidades y actitudes que fomenten la adquisición de la competencia intercultural. La gran variedad de actividades y ejercicios pueden servir de práctica al alumno para descubrir nuevos modos de hacer, de comunicar y de racionalizar asuntos diversos. De esta manera, irá aceptando otros estilos de vida y adecuará su visión de distintos comportamientos desde sus contextos de origen. Se trata de fomentar en el estudiante la conciencia de la diversidad cultural y la empatía y objetividad a la hora de interpretar realidades nuevas.

El inventario de habilidades y actitudes interculturales

El inventario del PCIC, mencionado anteriormente, contiene una clasificación de habilidades y actitudes interculturales. Por una parte, las habilidades se refieren a actividades cognitivas que permiten la interpretación, interiorización e integración de la información acerca de ciertas estructuras socioculturales. Incluyen también la práctica y el desarrollo de una capacidad de respuesta ante las experiencias interculturales. Por otra parte, las actitudes remiten a la orientación hacia la empatía, la sensibilidad, el interés, la flexibilidad, etc. de la disposición del alumno, cuando está expuesto a hechos y productos culturales. El desarrollo de estas permiten al alumno establecer un control consciente de su receptividad al nivel cognitivo, emocional y conductual (Plan Curricular Instituto Cervantes, 2012).

Tanto las habilidades como las actitudes interculturales son dimensiones que el alumno puede adquirir a través de la práctica y la clase de español es un buen campo para incorporarlas. En el inventario se contemplan cuatro apartados de los cuales uno se centra en el procesamiento y asimilación de saberes y comportamientos socioculturales. Es el apartado número dos del inventario y en él se tratan seis habilidades y seis actitudes.

Las habilidades son:

1. Observación;
2. Comparación, clasificación y deducción;
3. Transferencia, inferencia y conceptualización;
4. Ensayo y práctica;
5. Evaluación y control;
6. Reparación y corrección.

Las actitudes de tal apartado son:

1. Empatía;
2. Curiosidad y apertura;
3. Disposición favorable;
4. Distanciamiento y relativización;
5. Tolerancia a la ambigüedad.

El presente trabajo propone centrarse en el apartado mencionado teniendo en cuenta los temas correspondientes para estudiar la competencia intercultural de los alumnos lituanos. Las habilidades y actitudes señaladas anteriormente han servido de marco para desarrollar la investigación.

Análisis cualitativo de la competencia intercultural de estudiantes lituanos de ELE

En este trabajo, el objetivo es analizar las actitudes interculturales de estudiantes lituanos de ELE dentro del marco del inventario del PCIC. Para el análisis se han estudiado trabajos de reflexión de un grupo de alumnos de la ciudad de Kaunas. Se han utilizado textos escritos por alumnos del cuarto semestre de español (nivel A2-B1). Esto significa que el nivel de competencia es suficiente para expresar opiniones, no obstante, ha sido necesario hacer correcciones para que el texto sea más claro. La mayoría de los alumnos son estudiantes de la especialidad de lenguas románicas y otros de diversas facultades que eligieron el español como asignatura optativa. Los estudiantes cuyos textos fueron utilizados, dieron el consentimiento para usar el material en esta investigación.

Los textos de reflexión responden a actividades que se llevaron a cabo en las clases de español. La mayoría de ellos son escritos en los que expresan su parecer respecto a fiestas y costumbres de países hispanohablantes. Las actividades a través de las cuales se presentaron los distintos elementos socioculturales fueron películas documentales, videos de Internet, clases abiertas en la universidad con profesionales de España e Hispanoamérica y la participación en un festival universitarios acerca de la cultura hispanohablante. Las preguntas a las que responden sus reflexiones son entre otras: ¿Qué piensas acerca de esta fiesta? ¿Qué te ha llamado la atención? ¿Qué similitudes y diferencias encuentras con las costumbres en tu país?

Con respecto a las limitaciones metodológicas, se puede aclarar que el grupo de estudiantes es reducido y poco representativo ya que es de una ciudad y de una universidad concretas. Esto también delimita un marco sociocultural específico que puede interferir en la actitud intercultural de los

estudiantes. No obstante, el material recolectado es suficiente para elaborar conclusiones acerca del tema.

Otro aspecto es que la mayoría de los alumnos no alcanzan un nivel de competencia discursiva muy alto y los escritos tienen errores que dificultan su comprensión. Por eso ha sido necesario hacer correcciones. Se ha intentado modificar el texto lo menos posible, dejando aun así muchas faltas, para evitar manipular el contenido de la reflexión y conservar la opinión del alumno.

A continuación, se describirán las habilidades interculturales de los estudiantes de español, ilustrando los apartados con algunas citas de sus trabajos de reflexión con respecto a distintos elementos culturales propios de comunidades hispanohablantes. Los nombres de los alumnos están señalados con pseudónimos por motivos éticos.

Observación

La habilidad de observación es la capacidad de los alumnos de mirar hechos y costumbres distintos con admiración y curiosidad, preguntándose con interés el porqué de tales manifestaciones culturales. Es mirar, escuchar, poner atención en aspectos que pueden pasar desapercibidos pero que le dan al alumno cierta información para entender un comportamiento distinto o similar al propio.

Me ha gustado mucho porque es una película divertida y fue una experiencia cultural no solamente para mirar la vida española pero también para entenderla (Laura).

La capacidad de centrar la atención en aspectos socioculturales es lo que hace que el alumno, al ponerse en contacto con material auténtico, no sólo disfrute del producto cultural, sino que intente ver más allá indague acerca del modo de vivir de otras comunidades.

Además, se puede conocer cosas nuevas sobre la cultura española: (...) se puede descubrir cómo es la vida, la comida, la comunicación allí. (Laura)

También se puede ver que los alumnos no sólo quieren conocer más, sino que son capaces de interesarse por aspectos culturales que contrastan con las actuaciones o valores que imprime la cultura de origen.

Es una celebración muy religiosa entonces no me interesa participar, pero pienso que es muy interesante atender para enriquecerse culturalmente y ver otra manera de celebrar la Semana Santa. (Milda)

La habilidad de observación fomenta el interés y la actitud de curiosidad. Los alumnos no solo estudian para adquirir conocimientos prácticos, sino que saben elaborar preguntas acerca del modo de vivir de otras culturas.

Comparación, clasificación y deducción

La comparación es una estrategia que ayuda al aprendiente a identificar similitudes y diferencias con la cultura de origen. Centra la atención en elementos como husos horarios, fiestas o el concepto del tiempo. Son convenciones que se repiten en distintos ambientes pero que el modo de vivirlo es diverso. A la vez, todo lo que un individuo aprende lo hace tomando como referencia su propia cultura, por lo que se ve movido a buscar y delimitar analogías, diferencias y relaciones entre su cultura y la cultura meta (Martínez, 2010). Así es como los alumnos, al captar aspectos parecidos, son capaces de elaborar comparaciones y explicar puntos en común.

Me parece que este festival es parecido a la celebración de Lituania Užgavenės. En ambos festivales se queman grandes esculturas y la gente celebra el comienzo de la primavera. (Nida)

De la misma manera, conceptos como la familia, la salud, el trabajo, el tiempo libre, etc., pueden existir en distintas culturas, pero pueden contener distintos significados.

Por lo tanto, la familia argentina es lo opuesto a la familia lituana. Un raro lituano se reuniría con sus parientes cada semana. Prefieren evitar tales situaciones. (Milda)

Por otra parte, se pueden elaborar deducciones al intentar interpretar, predecir, explicar hechos culturales desconocidos. Es la intención de dar una explicación a algo que no ha sido experimentado.

Me parece que, en Argentina, el tiempo de ocio dedicado al círculo familiar es tan importante como el oxígeno. (Milda)

Con estas habilidades los alumnos son capaces de elaborar una interpretación acerca de los elementos socioculturales. Pueden comparar, intentar entender e incluso explicar comportamientos y saberes externos a su círculo sociocultural.

Transferencia, inferencia, conceptualización

Al conocer otra cultura, inevitablemente se observa con una mirada cargada de subjetivismo. Sin embargo, el estudiante es capaz de hacer hipótesis explicativas en relación con aspectos otra realidad sociocultural, valorándola en su propio contexto. Por ejemplo, una alumna habla del ritmo de vida en Tenerife. En lugar de juzgar retrasos puntuales, considera el estilo de vida que tiene la gente allí en su propio contexto.

La gente no tiene prisa, todos llegan tarde. La gestión de todos los documentos lleva más tiempo de lo que se espera, porque la vida está libre de estrés y sin prisas.

La inferencia es la habilidad de dar un argumento a aspectos inexplicables o impredecibles. Por ejemplo, gestos, comportamiento no verbal, efectos de humor, etc. Una alumna, después de ver una película documental comenta:

La mujer que tiene un tenedor largo para pinchar a su marido de noche cuando hace ruido. Una mujer muy universal y yo creo que muy española. (Laura)

Es interesante la conclusión, de que una mujer que hace esas cosas es una mujer *muy española*. De alguna manera esto nos dice que se está haciendo un

tipo de generalización, una descripción de la mujer española y su actitud ante tal tipo de circunstancias.

Al hacer comparaciones con otras culturas, generalmente es inevitable formular normas por razonamientos inductivos sobre modelos culturales ya observados o experimentados. Hablando acerca de las fiestas españolas, a los estudiantes lituanos les llama la atención que muchas de ellas se celebran varios días en lugar de solo uno ya que en Lituania no hay tradiciones de ese tipo.

La gente no trabaja, celebran siete días. En Lituania no tenemos fiestas que se celebran siete días. (Semana Santa. España) (Gabija)

La asociación de que no se trabaja en los días de fiesta es una inducción de la alumna y la expresión que usa, en cierto modo, refleja su parecer.

De esta manera se puede ver que las habilidades de transferencia, inferencia y conceptualización son comunes en los alumnos lituanos de ELE. Después de observar y comparar, son capaces de elaborar hipótesis que expliquen o argumenten comportamientos desde su contexto, interpretando con una visión empática. Sin embargo, se presentan casos en los que destaca un modo de valorar los aspectos socioculturales desde una perspectiva subjetiva, identificando los modos de actuar propios con los de otras culturas.

Ensayo y práctica

A través de diversas actividades, los alumnos pueden buscar situaciones que le brinden oportunidades de ponerse en contacto con el idioma y su cultura. Los profesores y distintas instituciones pueden promover esas oportunidades, para que el alumno, situado a cierta distancia del país donde se habla la lengua, tenga ocasión de encontrarse con los elementos socioculturales propios del idioma que está estudiando.

Con las habilidades de ensayo y práctica, se considera la imitación de comportamientos concretos de los miembros de una comunidad. También es la aproximación a productos culturales con el fin, no solo de disfrutarlos, sino

también de experimentarlos para poder hacer un análisis e interpretación del producto. Esto les conduce a un mejor entendimiento y un aprendizaje más efectivo.

En una universidad de Kaunas, cada año se organiza un festival de cultura española que ofrece a los alumnos una gran variedad de eventos con participantes hispanohablantes. Este festival les da la oportunidad de conocer de cerca las culturas hispanohablantes y experimentar los productos de las mismas. Por ejemplo, en una ocasión, los alumnos tuvieron la oportunidad de escuchar hablar a un cocinero mexicano y probar comida autóctona y en otro evento del mismo festival, aprendieron un baile latinoamericano con un profesional venezolano.

La velada terminó con tacos, fotos con sombreros y buen humor. (Nida)

Más tarde nos enseñó algunos pasos de la danza llamada "Cumbia". Fue muy divertido y ¡me gustó mucho! Todas las personas estaban sonriendo y disfrutando de esta parte. (Ieva)

Estos dos ejemplos nos muestran cómo los alumnos de español han tenido la posibilidad de probar comida mexicana, usar parte de un traje típico y bailar con música tradicional a pesar de estar en una ciudad situada geográficamente muy lejos de Latinoamérica. De la misma manera, estos elementos se han podido transmitir de primera mano, por hispanohablantes, residentes en Lituania.

El alumno, al experimentar en primera persona tales costumbres, luego está más capacitado de explicarlas y de volver a vivirlas en otras circunstancias. Por esto, la práctica y el ensayo son habilidades que ayudan a aprender conceptos nuevos que pueden ser útiles en situaciones interculturales.

Reparación y corrección

Frecuentemente, la cultura hispanohablante es enmarcada en generalizaciones que responden al conocimiento popular que se difunde por distintos medios de comunicación. A la vez, ciertas comparaciones pueden llevar valoraciones

hechas con subjetividad, de acuerdo a las propias estructuras cognitivas. Por ejemplo, luego de hacer un ejercicio donde se veía una familia argentina y su modo de interactuar, un alumno hizo esta consideración:

Son personas cariñosas, altruistas y optimistas, pero pienso que son menos trabajadores y humildes que los lituanos. Los argentinos son más optimistas y habladores. (Laura)

Parece ser una inferencia hecha, no por una impresión recibida, sino por la aplicación de una norma preconcebida a esa realidad observada: si son cariñosos y expansivos, no son tan trabajadores y humildes. Esta hipótesis muestra cierta subjetividad porque realiza una comparación con el modo de ser de los lituanos. Es decir, hace una valoración cuya medida es lo experimentado en la propia cultura lituana. Es por eso que la habilidad de reparación ayuda a matizar de modo consciente, la representación de las realidades, hechos o productos culturales que llevan a conservar visiones estereotipadas.

En el festival, mencionado anteriormente, se hizo un juego para trabajar el tema de los estereotipos:

Después de eso, jugamos otro juego con los organizadores del festival. Nos hicieron 39 preguntas. Todas las personas estaban de pie en un círculo. Cuando se leía una pregunta, las personas que estaban de acuerdo tenían que dar un paso adelante. (...) en su mayoría, estas preguntas se remitían al tema del festival, por ejemplo (...) ¿crees que todos los españoles son perezosos? (Ieva)

Las preguntas del juego eran un tanto provocativas, para detectar los estereotipos y generalizaciones por parte de los estudiantes lituanos. Al dar un paso al frente se podía ver cómo muchos estudiantes siguen teniendo ideas preconcebidas acerca de las culturas hispanohablantes.

A través de un juego que hicimos, he visto que la mayoría de la gente tiene muchos prejuicios que cambian gracias a este festival. (Alanta)

Sin embargo, como dice la estudiante, esos prejuicios pueden cambiar y por eso es conveniente el trabajo que puede hacer el profesor desde las clases de ELE. Es un campo en el que el profesor tiene mucho que explicar, dar a conocer, poner en contacto, para que los estudiantes sean capaces de tener una visión de los elementos socioculturales de forma objetiva.

Las actitudes interculturales de estudiantes lituanos

El estudio de los trabajos de reflexión de los estudiantes permite realizar un pequeño estudio acerca de las actitudes interculturales dominantes en las clases de ELE en Lituania.

Dentro de los resultados, se puede observar que los alumnos suelen poseer una actitud empática, reconociendo fenómenos culturales, realidades, elementos que, a pesar de diferenciarse de su sistema sociocultural, resultan comprensibles y cercanos. A la vez, esto se potencia cuando tienen una experiencia cercana con la realidad. Por ejemplo, un estudiante que ha tenido una estancia fuera y ha vivido en otro país, es capaz de elaborar esta conclusión:

A la gente de Uruguay le gusta tener una conversación cara a cara, y es muy importante construir una relación amistosa. (Linás)

Esto demuestra que el contacto con esa realidad, facilita entenderla y descubrir valores importantes para una comunidad. Desde esta perspectiva también se comprenden muchas claves comunicativas y de comportamiento.

También se ve entre los alumnos de español una mirada abierta a nuevos saberes, con un tinte de curiosidad y deseos de aprender. Ante estilos de vida distintos, suelen manifestar agrado por el simple hecho de ser distintos. Saben descubrir pequeños detalles, a pesar de la influencia que su propia perspectiva cultural. Por ejemplo:

Los encierros. Es muy interesante que toda la gente se viste igual. (Jonas)

Esta capacidad de admirarse y de manifestar interés por otras realidades culturales les lleva a querer conocer más y supone un elemento de motivación importante a la hora de aprender un idioma.

Acerca de la actitud de la apertura, los alumnos saben analizar los hechos o conceptos culturales en función de los contextos y variables sociales. Por ejemplo, al hablar de las Fallas de Valencia, mientras unos manifiestan asombro por el factor económico que supone la quema de las fallas, otros ven esta costumbre como una ocasión de conocer más los temas de actualidad en España. Esto significa que los estudiantes son capaces de buscar conscientemente visiones diferentes de un mismo hecho, para poder comprender e interpretar la realidad de un modo objetivo, sin filtros o estereotipos.

Conclusiones

Existe una amplia variedad de actividades que se pueden implementar en las clases de español para poner al alumno en contacto con elementos socioculturales de las comunidades hispanohablantes. La práctica de tales ejercicios en clases de ELE en una universidad lituana ha demostrado que los estudiantes muestran más interés en el aprendizaje de la lengua. Asimismo, su conocimiento de la lengua avanza de forma más eficaz y sus conocimientos son más estables y duraderos.

A través de tales actividades, los alumnos desarrollan habilidades interculturales de observación, comparación y deducción que los acercan a la cultura de la lengua meta de un modo activo. Con estas competencias son capaces de elaborar un análisis de los hechos o productos culturales en función de los contextos y de las variables sociales propias de los países hispanohablantes. De esta manera pueden hacer juicios objetivos con respecto a aspectos socioculturales distintos a los de su comunidad.

Los estudiantes lituanos de ELE, al ponerse en contacto con material auténtico de contenido sociocultural, demuestran interés, curiosidad y apertura al conocimiento de una nueva cultura. Sus conceptualizaciones suelen ser positivas y tolerantes ya que entienden que un mismo hecho cultural se manifiesta de diversas maneras en circunstancias distintas.

Sin embargo, la propia identidad sociocultural hace que los estudiantes vean la cultura de la lengua meta desde una perspectiva concreta y subjetiva. En algunas reflexiones se manifiestan ideas preconcebidas acerca de la cultura hispanohablante que se identifican con ciertos estereotipos y generalizaciones. Estos suelen estar formados por la popularización que se da a través de los medios de comunicación acerca de España y Latinoamérica. Otro aspecto que se puede tener en cuenta, es el contraste y la distancia de los contextos climáticos y geográficos que se da entre la cultura lituana y las culturas hispánicas. Tales elementos pueden llevar a extrapolar diferencias y comparaciones entre las culturas, elaborando hipótesis más teóricas que reales.

En la medida en que los estudiantes conocen más y de un modo más cercano una realidad cultural extranjera, mayor es su empatía. Por eso, es importante desarrollar la competencia intercultural para ampliar esa percepción y entender otra cultura sin filtros ni estereotipos. Esto se consigue a través de la integración de saberes culturales y comportamientos socioculturales, en las clases de ELE ya que ayudan a acrecentar actitudes interculturales entre los alumnos.

Bibliografía

- Alarcón, L., & Barros, E. (2008). La interculturalidad en la enseñanza de ELE. *Actas del Programa de Formación de Profesores del Instituto Cervantes de Berlín* (págs. 63–69). Berlín: Instituto Cervantes.
- Archer, M. (1996). *Culture and agency. The place of culture in social theory*. Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Archer, M. (2003). *Structure, Agency and the Internal Conversation*. Cambridge University Press.
- Encina Alonso. Colaboradores Sara Koller, E. de Guzmán. (2012). *Soy profesor/a: aprender a enseñar 2*. EDELSA.
- Galindo Merino, M. (2005). La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas. *Interlingüística*, 16, 431–441.
- García Rodríguez, N. (2015). El conocimiento sociocultural en la enseñanza de español como lengua extranjera o segunda. *Máster Universitario en*

- Español como Lengua Extranjera*. 2015, Oviedo. Obtenido de <http://digibuo.uniovi.es>: <http://hdl.handle.net/10651/31945>.
- Instituto Cervantes. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL.
- Kanninen, J., & Lindgren, K. (2015). ¿Por qué la clase invertida con TIC. *Actas del Encuentro de Profesores de Español en Escandinavia del Instituto Cervantes de Estocolmo (2015)* (págs. 48–58). Estocolmo: Instituto Cervantes.
- Lemos, M. (2004). *¿Por qué hablar de interculturalidad en clase de lengua extranjera?* Río de Janeiro: Instituto Cervantes.
- Lindgren, K., & Kanninen, J. (2015). ¿Por qué la clase invertida con TIC en la clase de ELE? *Actas del Encuentro de Profesores de Español en Escandinavia del Instituto Cervantes de Estocolmo* (págs. 48–58). Estocolmo: Instituto Cervantes.
- Martínez, R. S. (2010). *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: Una propuesta didáctica*. SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA.
- Navarro Serrano, P. (2011). Cultura con eñe: Cultura, sociocultura e intercultura en la clase de ELE. (U. d. Montréal, Ed.) *TINKUY*, 83–93.
- Peña Calvo, A., & Gutiérrez Almarza, G. (2002). La interculturalidad y el desarrollo de actividades interculturales para estudiantes principiantes de ELE. *ASELE. Actas XIII*, (págs. 921–938). Murcia.
- Plan Curricular Instituto Cervantes*. (2012). Biblioteca Nueva.
- Plaza Velasco, M., Calzón García, J. A., Kucinskiene, A., Kuzminskaitė, D., Pulgar Alves, P., & Villanueva Svensson, M. (2017). *Enseñar español en Lituania. La creación de los estudios hispánicos*. En M. M.-M. María del Carmen Méndez Santos (coord.), & EnClave-ELE (Ed.), *Atlas de ELE* (Vol. 1).
- Savickienė, I., Raščiauskaitė, L., Jankauskaitė, A., & Alešiūnaitė, L. (2018). Ser profesor de ELE de una escuela secundaria en Lituania: oportunidades y retos del docente en el siglo 21. *Darnioji daugiakalbystė*, 13, 239–260.
- Vivas Márquez, J. (2008). Un acercamiento a la pragmática intercultural en la clase de ELE. *Revista Electrónica Elenet*, 4, 1–12.

María José De Urraza

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva
maria.deurraza@vdu.lt

Vigilija Žiūraitė

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva
vigilija.ziuraite@vdu.lt

**SOCIOKULTŪRINIŲ ASPEKTŲ MOKYMAS SFL KURSUOSE
LIETUVOJE: SOCIOKULTŪRINIO TURINIO SUVOKIMO ANALIZĖ**

Santrauka. Šiame straipsnyje siekiama ištirti ispanų kaip užsienio kalbos (*Spanish as a Foreign Language, SFL*) mokymo Lietuvoje sociokultūrinius aspektus bei besimokančiųjų tarpkultūrinių kompetencijų vystymą. Kalbos mokymo programoje labai svarbi tema yra skirtingų ispanakalbių bendruomenių sociokultūrinės elgsenos. Atliktas tyrimas siekė išanalizuoti, kaip šią temą galima tyrinėti ispanų kalbos kursuose Lietuvoje bei kaip vietos besimokantieji priima sociokultūrinius elementus. Straipsnis taip pat aptaria besimokančiųjų tarpkultūrinės kompetencijas bei kultūrinių elgesių, besiskiriančių nuo vietinės kultūros, asimiliacijos procesą. Siekiant šių tikslų, duomenys iš besimokančiųjų buvo renkami pasitelkiant stebėjimą, giluminius interviu ir kokybinį metodą. Besimokančiųjų pateikti požiūriai bei interpretacijos apie ispanų ir ispanakalbių tradicijas, šventes ir papročius buvo panaudoti kokybinėje analizėje. Tyrimo rezultatai parodė, jog besimokančiųjų suvokime apie ispanakalbių pasaulį yra išankstinio nusistatymo, todėl svarbu ispanų kaip užsienio kalbos kursuose įtraukti sociokultūrinio turinio.

Pagrindinės sąvokos: sociokultūrinio turinio suvokimas; sociokultūriniai aspektai; ispanų kaip užsienio kalbos (SFL) mokymas.

María José De Urraza

Vytautas Magnus University, Lithuania

maria.deurraza@vdu.lt

Vigilija Žiūraitė

Vytautas Magnus University, Lithuania

vigilija.ziuraite@vdu.lt

TEACHING SOCIOCULTURAL ASPECTS IN THE SFL CLASS IN LITHUANIA: ANALYSIS OF THE PERCEPTION OF SOCIOCULTURAL CONTENT

Summary. This article aims to study the field of sociocultural aspects teaching in the Spanish as foreign language classes in Lithuania and development of intercultural competencies of the students. In the curriculum of the language teaching, is very important the topic of sociocultural behaviours in the different Hispanic communities. The conducted research aimed to analyse how this topic can be studied during the Spanish classes in Lithuania and what is the receptivity of sociocultural elements among the local students. This paper also talks about the intercultural competences of the students, and the process of assimilation of cultural behaviours, which are different from the native culture. In order to achieve the aim, the data collection was carried on among students through observations and interviews in depth, using a qualitative method. The opinions and interpretations of Spanish and Hispanic traditions, celebrations and customs given by the students, were used for the qualitative analysis. The results of the research showed that students' perception of the Spanish-speaking world contains prejudiced ideas and this is why it is important to include the sociocultural content in the classes of Spanish as a foreign language.

Keywords: perception of sociocultural content; sociocultural aspects; teaching of Spanish as a foreign language (SFL).